

هل العدد الذي يقول غرس الرب الاله

جنة في عدن شرقا محرف تكوين 2:

8

Holy_bible_1

الشبهة

التوراة السامرية تشهد على تحريف العهد القديم ففي الاصحاح الثاني في سفر التكوين الاية الثامنة في العبرانية "و غرس الرب الاله جنة في عدن شرقا و وضع هناك ادم الذي جبله" ولكن السامرية تقول "وغرس القديم جنانا في النعيم من قبل, وجعل هناك آدم الذي خلقه"

الرد

بأختصار في البداية التوراة السامرية هو نص عدله السامريين لاسفار موسى الخمسة بعد رجوعهم من السبي وبعد خلافهم الشديد مع اليهود فعدل السامريين ما يناسبهم في نسختهم حسب افكارهم المرفوضة ولهذا النص السامري لمعرفة تاريخه فهو لا يعتد به كدليل على الاختلاف ولكن فقط يستخدم كدليل على اصالة الاعداد التي يتفق فيها مع النص العبري لانه يمثل نص معزول من زمن ما بعد عزرا وما قبل الميلاد.

وارجو الرجوع الى ملف

تاريخ ومخطوطات التوراة السامرية

وايضا ملف

الجزء العاشر من الرد علي اخطاء ترجمة شهود يهوه. روح الله ام قوة الله؟

ولكن من قال أن هذا العدد فيه اختلاف؟

فالحقيقة الاختلاف الوحيد هو موجود في الترجمة العربي الشبه اسلامية التي لا اثق بها للنص السامري ولكن العبري الاصلي للنص السامري لا يوجد به اي اختلاف عن العبري التقليدي للعهد

القديم

فالعربي فانديك يقول

سفر التكوين 2

8 وَغَرَسَ الرَّبُّ الْإِلَهُ جَنَّةً فِي عَدْنٍ شَرْقًا، وَوَضَعَ هُنَاكَ آدَمَ الَّذِي جَبَلَهُ.

والترجمة العربي للنص السامري (لابوا الحسن اسحق الصوري) ص 37

8 وغرس القديم جنانا في النعيم من قبل, وجعل هناك آدم الذي خلقه

وللاسف الترجمة العربي هذه للنص السامري هي التي يستشهد بها المشككين المسلمين في

ادعاء التحريف المزعوم ولكن من يرجع للنص السامري المكتوب باللغة العبرية يجده يطابق النص

العبري الماسوريك التقليدي

فالنص التقليدي الماسوريك العبري

Gen 2:8 [Masoretic]

וַיִּטַע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר יָצָר:

And YHWH Elohim planted a Garden in Eden, in the east, and there

He put Adam whom He had formed.

و غرس الرب الاله جنة في عدن شرقا و وضع هناك ادم الذي جبله

والنص السامري

Gen 2:8 [Samaritan]

ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם
אשר יצר:

And YHWH Elohim planted a Garden in Eden, in the east, and there
He put Adam whom He had formed.

و غرس الرب الاله جنة في عدن شرقا و وضع هناك ادم الذي جبله

فهم متطابقين

ولهذا الشبهة ليس لها اصل. وهي كما قلت خطأ في الترجمة العربي للنص السامري الذي لا اثق
فيه

بل ايضا الترجوم

ترجوم اونكيلوس من تقريبا 120 م

Gen 2:8 [Targum Onkelos]

וּנְצַב יְיָ אֱלֹהִים גִּנְתָּא בְּעֵדֵן מִלְּקֵדְמִין וְאַשְׂרֵי תְּמֵן יַת
אָדָם דְּבָרָא:

And YeYa Elohim planted a Garden in Eden from the beginning, and He made to dwell there Adam whom He had created.

وايضا الترجوم السامري

Gen 2:8 [Samaritan Targum]

ונצב יהוה אלה פרדיס בעדן ממדענע ושוה תמן ית

האדם דצער:

And YHWH Elah planted a Garden in Eden in the east, and He made to dwell there Adam whom He had created.

متطابقين ويطابقون النص التقليدي

وايضا السبعينية

وهي من القرن الثالث ق م

Gen 2:8 [Septuagint]

Καὶ ἐφύτευσεν Κύριος ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἑδὲμ
κατὰ ἀνατολὰς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν
ἔπλασεν.

And the LORD God planted a Garden in Edem, in the east, and put there the man whom He had formed.

وايضا اللاتينية القديمة

من منتصف القرن الثاني

Gen 2:8 [Old Latin (Vetus Latina)]

**Et plantavit Deus paradisum in Eden ad Orientem : et
posuit ibi hominem quem finxerat.**

And God planted a Garden in Eden towards the East, and there He put the man whom He had created.

والفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع الميلادي

Gen 2:8 [Vulgate]

**Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis
a principio : in quo posuit hominem quem formaverat.**

And the LORD God planted a paradise of pleasure from the beginning, wherein He placed the man whom He had formed.

وترجمة البشيتا السرياني

Gen 2:8 [Peshitta]

ܩܚܠ.

And MarYA Alaha planted a Garden in Eden from the beginning, and there He put Adam whom He had formed.

فكل الادلة الخارجية القديمة تؤكد انه لا خلاف لا بين العبري ولا السبعينية ولا حتى النص السامري فاكر هو خطأ ترجمة عربي.

وحتى لو فحصنا الامر بالادلة الداخلية سنجد تعبير جنانا في النعيم هو تعبير ليس كتابي ولم يستخدم ولا مرة في الكتاب المقدس بل هو اقرب الي التعبير الاسلامي ولكن تعبير جنة عدن استخدم 10 مرات 5 منهم في سفر التكوين و 5 في اسفار اخرى

(1 سفر التكوين 2: 8

وَعَرَسَ الرَّبُّ الْإِلَهَ جَنَّةً فِي عَدْنٍ شَرْقًا، وَوَضَعَ هُنَاكَ آدَمَ الَّذِي جَبَلَهُ.

(2 سفر التكوين 2: 10

وَكَانَ نَهْرٌ يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِيَ الْجَنَّةَ، وَمِنْ هُنَاكَ يَنْقَسِمُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ رُؤُوسٍ:

(3 سفر التكوين 2: 15

وَأَخَذَ الرَّبُّ الْإِلَهَ آدَمَ وَوَضَعَهُ فِي جَنَّةٍ عَدْنٍ لِيَعْمَلَهَا وَيَحْفَظَهَا.

(4) سفر التكوين 3: 23

فَأَخْرَجَهُ الرَّبُّ الْإِلَهَ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ لِيَعْمَلَ الْأَرْضَ الَّتِي أَخَذَ مِنْهَا.

(5) سفر التكوين 3: 24

فَطَرَدَ الْإِنْسَانَ، وَأَقَامَ شَرْقِيَّ جَنَّةِ عَدْنِ الْكُرُوبِيمِ، وَلَهَيْبِ سَيْفٍ مُتَقَلِّبٍ لِحِرَاسَةِ طَرِيقِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ.

(6) سفر إشعياء 3: 51

فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَى صِهْيُونََ. عَزَى كُلَّ خَرِبِهَا، وَيَجْعَلُ بَرِّيَّتَهَا كَعَدْنٍ، وَبَادِيَّتَهَا كَجَنَّةِ الرَّبِّ. الْفَرْحُ وَالِابْتِهَاجُ يُوجَدَانِ فِيهَا. الْحَمْدُ وَصَوْتُ التَّرْنِيمِ.

(7) سفر حزقيال 28: 13

كُنْتُ فِي عَدْنِ جَنَّةِ اللَّهِ. كُلُّ حَجَرٍ كَرِيمٍ سِتَارَتُكَ، عَقِيقٌ أَحْمَرٌ وَيَاقُوتٌ أَصْفَرٌ وَعَقِيقٌ أَبْيَضٌ وَزَبَرْجَدٌ وَجَزَعٌ وَيَشْبٌ وَيَاقُوتٌ أَزْرَقٌ وَبَهْرَمَانٌ وَزُمْرُدٌ وَذَهَبٌ. أَنْشَأُوا فِيكَ صَنْعَةَ صِيغَةِ الْفُصُوصِ وَتَرَصَّيْعِهَا يَوْمَ خُلِقْتَ.

(8) سفر حزقيال 31: 9

جَعَلْتُهُ جَمِيلًا بِكَثْرَةِ فُضْبَانِهِ، حَتَّى حَسَدَتْهُ كُلُّ أَشْجَارِ عَدْنِ الَّتِي فِي جَنَّةِ اللَّهِ.

(9) سفر حزقيال 36: 35

فَيَقُولُونَ: هَذِهِ الْأَرْضُ الْخَرِبَةُ صَارَتْ كَجَنَّةِ عَدْنٍ، وَالْمُدُنُ الْخَرِبَةُ وَالْمَقْفِرَةُ وَالْمُنْهَدِمَةُ مُحَصَّنَةٌ مَغْمُورَةٌ.

(10) سفر يوشع 2: 3

فُدَّامَةُ نَارٍ تَأْكُلُ، وَخَلْفَهُ لَهيبٌ يَحْرِقُ. الْأَرْضُ فُدَّامَةُ كَجَنَّةِ عَدْنٍ وَخَلْفَهُ فَقْرٌ خَرِبٌ، وَلَا تَكُونُ مِنْهُ نَجَاةٌ.

والمجد لله دائما